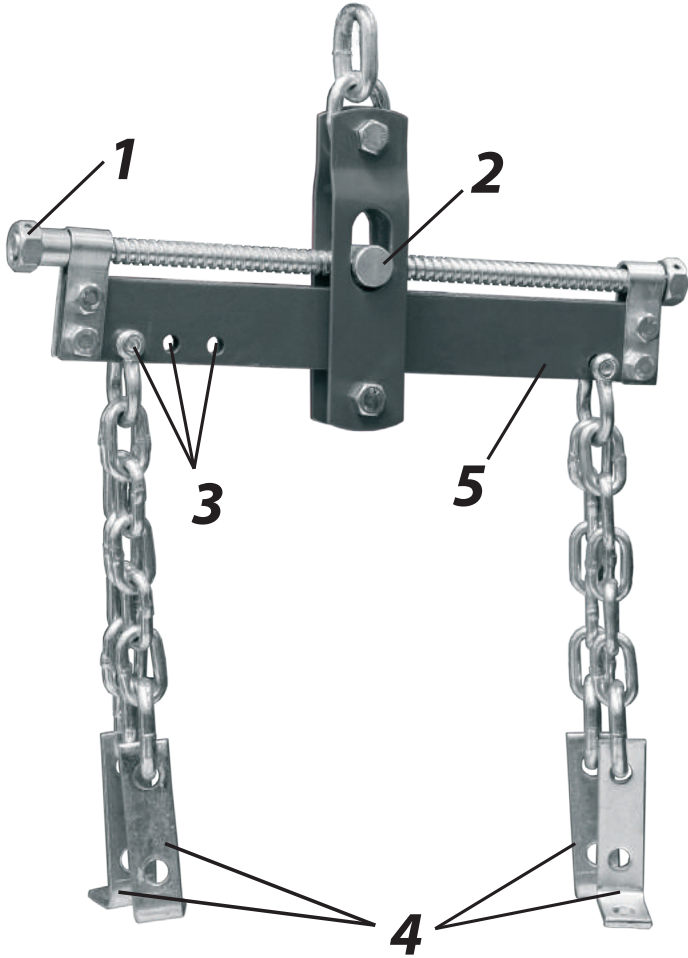


NEO TOOLS



PL INSTRUKCJA OBSŁUGI
GB INSTRUCTION MANUAL
RU ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
UA ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ



PL

TRAWERS 11-721

UWAGA: PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO UŻYTKOWANIA TRAWERSU NALEŻY UWAŻNIE PRZECZYTAĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ I ZACHOWAĆ JĄ DO DALSZEGO WYKORZYSTANIA.

INSTRUKCJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

UWAGA: Przed przystąpieniem do użytkowania trawersu należy uważnie sprawdzić stan techniczny jego elementów mocujących (czy nie są rozgięte, popękane itp.), łańcucha (czy ogniwa są nieuszkodzone, nie ma śladów pęknięć itp.), pozostałych elementów trawersu.

Bezwzględnie należy sprawdzić czy śruby mocujące konstrukcję trawersu nie są poluzowane, należy je starannie kontrolować i w razie potrzeby dokręcać.

Nieprzestrzeżenie wskazań niniejszej instrukcji grozi upadkiem ładunku, uszkodzeniem samego trawersu lub innymi stratami materialnymi, a także poważnym uszkodzeniem ciała.

Trawers jest urządzeniem o konkretnym przeznaczeniu, nie posiada haków mocujących. Mocowanie ładunku odbywa się za pomocą śrub, które muszą pewnie łączyć ładunek z trawersem.

WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE BEZPIECZNEGO UŻYTKOWANIA

UWAGA: Należy bezwzględnie sprawdzić czy masa podnoszonego ładunku nie przekracza maksymalnego dopuszczalnego udźwigu trawersu i towarzyszącego mu urządzenia podnoszącego.

1. Nigdy nie używaj uszkodzonego lub niesprawnego trawersu
2. Nie wolno stosować dwóch lub większej liczby trawersów do podnoszenia jednego ładunku.
3. Nie wolno przeciążać trawersu masą przewyższającą jego udźwig nominalny.
4. Nie wolno podejmować prób podnoszenia ładunku za jeden bok.
5. Nie wolno używać trawersu do przesuwania ładunku. Obciążenie zawsze powinno być wywierane pionowo.
6. Nie wolno obciążać uchwytu mocującego trawersu w pozycji innej niż pionowa
7. Nie wolno pracować trawersem, gdy jego łańcuchy są zapętlone lub skręcone.
8. Nie wolno bezpośrednio owijać ładunku łańcuchem roboczym trawersu.
9. Nigdy nie wolno wchodzić lub wsuwać jakkolwiek część ciała (rękę czy nogę) pod ładunek zawieszony na zawieszisku trawersu!
10. Nie używaj trawersu do unoszenia ludzi i zwierząt
11. Podczas pracy z użyciem trawersu należy być przewidującym i zachować ostrożność podczas wykonywania każdej czynności.

ZASTOSOWANIE

Trawers jest przenośnym urządzeniem ułatwiającym podnoszenie ładunków, łatwym w obsłudze. Szczególnie przydatny okazuje się podczas załadunku i rozładunku towarów. Trawers może być wykorzystany do współpracy z różnego rodzaju wciągarkami, żurawiami itp. Obszary jego zastosowania to: warsztaty naprawcze, gospodarstwa rolne, place budów oraz wszelkiego rodzaju prace z zakresu samodzielnej działalności amatorskiej (majsterkowanie).

Trawers doskonale nadaje się do współpracy z podnośnikiem warsztatowym **NEO 11-720**.

UWAGA: Nie wolno używać trawersu niezgodnie z jego przeznaczeniem

CECHY CHARAKTERYSTYCZNE TRAWERSU

Zaletami trawersu wynikającymi z jego budowy są:

1. Bezpieczeństwo działania przy minimalnych wymaganiach, jeśli chodzi o konserwację i obsługę.
2. Wysoka stabilność.
3. Niska masa własna.
4. Funkcjonalność, niewielkie rozmiary.
5. Duża trwałość w eksploatacji.

WIDOK OGÓLNY TRAWERSU

1. Śruba regulacji środka ciężkości z łbem sześciokątnym
2. Punkt podparcia
3. Otwory regulacji rozstawu łańcuchów
4. Zawiesia z otworami na śruby mocujące ładunek
5. Belka nośna

OBSŁUGA I KONSERWACJA

Trawers dzięki możliwości ustawiania środka ciężkości za pomocą śruby regulacyjnej „1” pozwala na bardzo dokładne wyważenie ładunku. Obracając śrubą „1” punkt podparcia „2” przesuwa się w jedną lub drugą stronę zależnie od kierunku obrotu śruby. Otwory „3” znajdujące się w belce nośnej „5” umożliwiają przeniesienie mocowania łańcuchów i dopasowanie ich rozstawu do wielkości ładunku. Zawiesie „4” zostało tak skonstruowane, aby mocowanie ładunku było proste i skuteczne. Otwory w zawiesiach pozwalają na zastosowanie śrub mocujących, co poprawia bezpieczeństwo transportowania ładunku.

UWAGA: Czynności obsługowe przy trawersie i kontrola jego stanu technicznego powinny być przeprowadzane przez osoby wykwalifikowane. Nie wolno dopuścić, aby osoba niewykwalifikowana podejmowała próby demontażu lub montaż elementów trawersu.

- Po zakończeniu pracy należy dokładnie oczyścić wszystkie elementy trawersu.
- Trawers należy przechowywać w miejscu suchym.
- Po przeprowadzonej naprawie lub czyszczeniu należy skontrolować stan techniczny elementów trawersu (łańcucha, haków i belki głównej).
- **Trawers po naprawie można dopuścić do użytkowania dopiero po przeprowadzeniu sprawdzenia go pod obciążeniem i stwierdzeniu, że jest w dobrym stanie technicznym.**

UWAGA: Naprawę trawersu należy zlecać wyłącznie osobie wykwalifikowanej, wykorzystując wyłącznie oryginalne części zamienne.

DANE TECHNICZNE

Parametr	Wartość
Udźwig	750 kg
Długość łańcuchów	195 mm
Długość belki nośnej	395 mm
Rozstaw zaczepów łańcuchów	325 mm/360 mm/385 mm
Masa	5,8 kg
Rok produkcji	2013



Deklaracja Zgodności WE
/Declaration of Conformity/

Producent /Manufacturer/	„Grupa Topex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością” Spółka komandytowa
Adres /Address/	Ul. Pograniczna 2/4, 02-285 Warszawa, Polska
Wyrób /Product/	Trawers /Traverse/
Nr. katalogowy /catalogue No./	11-721

Opisany wyżej wyrób jest zgodny z następującymi dokumentami:
/The above listed product is in conformity with the following UE Directives:/

Dyrektywa Maszynowa 98/37/EC
/Machinery Directive 98/37/EC/

oraz spełnia wymagania norm:
/and fulfils requirements of the following Standards:/
PN-EN 13155:2006

Ostatnie dwie cyfry roku, w którym umieszczono znak CE: 13
/Last two figures of CE marking year:/

Nazwisko i adres osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w UE upoważnionej do przygotowania dokumentacji technicznej
/Name and address of the person who established in the Community and authorized to compile the technical file/

Pełnomocnik ds. jakości firmy GRUPA TOPEX
/GRUPA TOPEX Quality Agent /

Jarosław Malinowski
Ul. Pograniczna 2/4
02-285 Warszawa

Jarosław Malinowski
Warszawa, 2013-03-15



LOAD LEVELLER 11-721

CAUTION: BEFORE USING THE LOAD LEVELLER READ THIS MANUAL CAREFULLY AND KEEP IT FOR FUTURE REFERENCE.

SAFETY INSTRUCTIONS

CAUTION: Before starting to use the load leveller check carefully technical condition of fixing parts (against deformation, cracks etc), chain (that links are undamaged, against cracks etc.) and other parts of the leveller.

It is absolutely necessary to check fixing bolts of the leveller against loosening. Check them regularly and tighten when necessary.

Failing to observe instructions of this manual may result in load fall, damage of the load leveller or other material losses, and also a serious body injury.

Load leveller is the tool with specified purpose, it is not equipped with fixing hooks. Load is fixed with bolts that must secure the load and the leveller.

INSTRUCTIONS REGARDING SAFE USE

CAUTION: Be absolutely sure that weight of load is not greater than load capacity of the leveller and lifting tool.

1. Never use damaged or faulty leveller.
2. Do not use two or more levellers for lifting one piece of load.
3. Do not overload the leveller with weight greater than its lifting capacity.
4. Do not try to lift the load by one of its sides.
5. Do not use leveller for dragging the load. Applied force should always be vertical.
6. Do not load leveller hook in position other than vertical.
7. Do not use the leveller when its chains are looped or twisted.
8. Do not wind the leveller working chain around load.
9. Never go nor put any part of body (arm or leg) underneath load hanging on the leveller suspension plates!
10. Do not use leveller for lifting people or animals.
11. When operating the load leveller be foreseeing and be careful when performing any task.

PURPOSE

Load leveller is portable and easy to use tool that facilitates lifting loads. It is especially useful for loading and unloading goods. Load leveller can be used with various types of hoists, cranes etc. Range of use covers repair workshops, farms, construction sites and any work from the scope of individual, amateur activities (tinkering).

Load leveller is excellent for use in conjunction with workshop crane **NEO 11-720**.

CAUTION: Use the load leveller according to its purpose only.

SPECIFIC FEATURES OF THE LOAD LEVELLER

Advantages of the leveller that result from its design:

1. Operational safety with minimum requirements regarding maintenance and servicing,
2. Good stability,
3. Low own weight,
4. Functionality, small size,
5. High durability.

GENERAL VIEW OF THE LOAD LEVELLER

1. Hexagonal head screw for adjusting centre of gravity
2. Point of support
3. Holes for chain distance adjustment
4. Suspension plates with holes for load fixing bolts
5. Bearing beam

OPERATION AND MAINTENANCE

Load leveller allows for precise load balancing thanks to setting of centre of gravity with the adjustment screw 1. When you turn the screw 1 point of support 2 moves to either side, depending on the screw rotation direction. Holes 3 located on the bearing beam 5 allow for shifting of chain fixing points and setting distance accordingly to the load size. Suspension plates 4 are designed for easy and effective fixing of load. Holes in the suspension plates allow for use of fixing bolts that improve safety of load carrying.

CAUTION: Load leveller maintenance and checks of technical condition should be made by qualified personnel. Do not allow unqualified persons dismantling or assembly of the load leveller parts.

- Clean thoroughly all parts of the load leveller after work.
- Keep the load leveller in dry place.
- Check technical condition of the load leveller parts (chain, hooks and bearing beam) after repair or cleaning.
- After repair, use the load leveller only after checking its functioning under load and observing its good technical condition.

CAUTION: Load leveller should be repaired by a qualified person with the use of original spare parts only.

TECHNICAL PARAMETERS

Parameter	Value
Lifting capacity	750 kg
Chains length	195 mm
Bearing beam length	395 mm
Chain fixing distance	325 mm/360 mm/385 mm
Weight	5.8 kg
Year of production	2013



ТРАВЕРС 11-721

ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЭКСПЛУАТАЦИИ ТРАВЕРСЫ СЛЕДУЕТ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ ДАННУЮ ИНСТРУКЦИЮ СОХРАНИТЬ В КАЧЕСТВЕ СПРАВОЧНОГО МАТЕРИАЛА.

ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

ВНИМАНИЕ: перед началом работы с траверсой следует проверить техническое состояние всех крепежных элементов (на наличие трещин и т.п.), цепи (звенья должны быть без следов повреждения, трещин и т.п.) и прочих элементов траверсы.

Обязательно проверить затяжку всех крепежных болтов конструкции траверсы, в случае необходимости затянуть.

Несоблюдение указаний данной инструкции чревато падением груза, повреждением траверсы или прочим материальным ущербом, а также получением серьезных телесных повреждений.

Траверса имеет конкретное предназначение, не оснащена крепежными крюками. Крепление груза осуществляется с помощью болтов, которые должны крепить груз надежным способом.

УКАЗАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: следует проверить, не превышает ли масса груза максимальной допустимой грузоподъемности траверсы и работающего с ней подъемного оборудования.

1. Запрещается использовать поврежденную или неисправную траверсу.
2. Запрещается использовать две или более траверс для подъема одного груза.
3. Запрещается перегружать траверсу массой, превышающей ее номинальную грузоподъемность.
4. Запрещены попытки подъема груза за один бок.
5. Запрещается использовать траверсу для перемещения груза. Нагрузка всегда должна действовать вертикально.
6. Запрещается нагружать крюк траверсы в иной позиции, нежели вертикальная.
7. Запрещается работать с траверсой, если ее цепь запутана или скручена.
8. Запрещается обматывать груз рабочей цепью траверсы.
9. Категорически запрещается входить или вкладывать какую-либо часть тела (руку или ногу) под груз, подвешенный на траверсе!
10. Запрещается использовать траверсу для подъема людей или животных.
11. Во время работы с траверсой быть внимательным и соблюдать осторожность.

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Траверса является простым в обслуживании переносным оборудованием, облегчающим подъем грузов. Особенно незаменима во время погрузки и разгрузки товаров. Траверса может работать с лебедками, подъемными кранами и т.п. Траверса предназначена для работы в ремонтных мастерских, сельскохозяйственных, на строительных площадках, а также в быту (для мастеров-любителей).

Траверса отлично работает с подъемным краном **NEO 11-720**.

ВНИМАНИЕ: запрещается использовать траверсу не по назначению

ХАРАКТЕРИСТИКА ОБОРУДОВАНИЯ

Преимущества конструкции траверсы:

1. Безопасная работа при минимальном уходе и консервации.
2. Высокая стабильность.
3. Низкий собственный вес.
4. Функциональность, небольшие размеры.
5. Высокая надежность в эксплуатации.

ОБЩИЙ ВИД ТРАВЕРСЫ

1. Регулировочный болт центра тяжести с шестигранной головкой
2. Точка опоры
3. Отверстия для регулировки расстояния между подвесками

4. Подвески с отверстиями под болты для крепления груза

5. Несущая балка

ОБСЛУЖИВАНИЕ И УХОД

Благодаря регулировке центра тяжести с помощью регулировочного болта „1”, траверса позволяет на точную балансировку груза. При повороте болта „1”, точка опоры „2” перемещается в одну или другую сторону, в зависимости от направления вращения болта. Отверстия „3” расположенные в несущей балке „5” дают возможность переместить крепление цепей и подогнать расстояние между ними в зависимости от размера груза. Подвеска „4” сконструирована таким образом, чтобы крепление груза было простым и надежным. Отверстия в подвесках позволяют использовать крепежные болты, что повышает безопасности транспортировки груза.

ВНИМАНИЕ: действия по уходу и контроль технического состояния должен производить квалифицированный специалист. Неквалифицированным лицам запрещается осуществлять монтаж и демонтаж элементов траверсы.

- После завершения работы тщательно очистить все элементы траверсы.
- Траверсу хранить в сухом месте.
- После ремонта или чистки следует проверить техническое состояние элементов траверсы (цепи, крюков и главной балки).
- **После ремонта траверсы эксплуатация разрешается после подтверждения хорошего технического состояния путем проверки оборудования под нагрузкой.**

ВНИМАНИЕ: ремонт траверсы поручать исключительно квалифицированному специалисту, использовать оригинальные запасные части.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Параметр	Величина
Грузоподъемность	750 кг
Длина цепей	195 мм
Длина несущей балки	395 мм
Расстояние между креплениями цепей	325 мм/360 мм/385 мм
Масса	5,8 кг
Год производства	2013



ТРАВЕРС 11-721

ПРИМІТКА: ПЕРЕД ТИМ ЯК ПРИСТУПАТИ ДО ЕКСПЛУАТАЦІЇ ІНСТРУМЕНТУ, СЛІД УВАЖНО ОЗНАЙОМИТИСЯ З ЦЬЮ ІНСТРУКЦІЄЮ Й ЗБЕРЕГТИ ЇЇ В ДОСТУПНОМУ МІСЦІ.

ПРАВИЛА ТЕХНІКИ БЕЗПЕКИ

ПРИМІТКА: Перш ніж вдатися до вжитку траверси слід уважно перевірити технічний стан її елементів кріплення (чи не є вони розігнуті, тріснуті тощо), ланцюгів (чи ланки не є пошкодженими, чи не присутні ознаки тріскання тощо), інших елементів траверси.

Обов'язково слід перевірити, чи гвинти, що кріплять конструкційні елементи траверси, не є послабленими; таку перевірку провадять регулярно й в разі потреби гвинти дотягують.

Нехтування цією настановою загрожує падінням ладунку, пошкодженням самої траверси чи іншими матеріальними збитками, а також суттєвим травматизмом.

Траверса являє собою інструмент, що посідає специфічне призначення, і не обладнане кріпильними гаками. Кріплення ладунку відбувається за допомогою гвинтів, що повинні міцно з'єднувати його з траверсою.

ПРАВИЛА ТЕХНІКИ БЕЗПЕЧНОЇ ЕКСПЛУАТАЦІЇ

ПРИМІТКА: Слід безумовно перевірити, чи вага ладунку, що підіймається, не перевищує максимального допустимого навантаження на плече траверси та її тягучого пристрою (вантажопід'ємності).

1. Не допускається використовувати пошкоджений інструмент.
2. Не допускається використовувати дві чи більше траверси до підймання одного ладунку.
3. Не допускається перевантажувати траверсу вагою ладунку, що перевищує її номінальну вантажопід'ємність.
4. Не допускається заходитися підіймати ладунки за один бік.
5. Не допускається використовувати траверсу до пересування ладунку. Зусилля завжди слід докладати в вертикальному напрямку.
6. Не допускається спричиняти навантаження на гак траверси в положенні, що є відмінним від вертикального.
7. Не допускається використовувати траверсу, якщо її ланцюги заплутані чи скручені.
8. Не допускається оббивати ладунки робочим ланцюгом траверси.
9. Не допускається залазити чи всувати частину тіла (руку чи ногу) під ладунки, що його було підвішено на плечі траверси!
10. Не допускається використовувати траверсу до підймання людей чи тварин.
11. Під час праці інструментом слід бути обачним і поводитися обережно під час виконання кожної операції.

ПРИЗНАЧЕННЯ

Траверса являє собою інструмент, що сприяє підйманню важких вантажів і є не вимагає спеціальних навичок в обслуговуванні. Вона придатна насамперед до завантаження й розвантаження ладунків. Траверсу допускається використовувати в поєднанні з різноманітними лебідками, підйомниками тощо. Траверсу використовують в таких закладах: ремонтні майстерні, сільськогосподарські підприємства, ремонтно-будівельні праці, а також до аматорських праць. Траверса досконально пасує до використання з підйомником **NEO 11-720**.

ПРИМІТКА: Не допускається використовувати інструмент не за призначенням.

ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТРАВЕРСИ

Перевагами траверси, що виникають з її будови, є:

1. Безпека функціонування за мінімальних вимог з огляду на регламентні роботи й зберігання.
2. Висока стійкість.
3. Мала вага власна.

4. Функціональність, невеликі габарити.
5. Значна довговічність експлуатації.

ЗАГАЛЬНИЙ ВИГЛЯД ТРАВЕРСИ

1. Гвинт, що регулює центр тяжіння, з шестигранною голівкою.
2. Пересувна гайка траверси.
3. Отвори для регулювання відстані завішування ланцюгів.
4. Ланцюги з петлями для кріплення гвинтів, що кріплять ладунки.
5. Балка траверси.

ЗБЕРІГАННЯ ТА ОБСЛУГОВУВАННЯ

Завдяки можливості регулювання центру тяжіння за допомогою гвинта **1** траверса допускає дуже ретельне врівноваження підвішеного ладунку. Обертаючи гвинта **1**, пересувну гайку **2** зміщують в один чи інший бік в залежності від напрямку обертання гвинта. Отвори **3** в балці траверси **5** уможливають зміщення пунктів кріплення ланцюгів і розведення їх відповідно до розміру ладунку. Ланцюги з петлями **4** сконструйовані таким чином, щоб забезпечити простий та ефективний монтаж ладунку. Отвори в петлях допускають кріплення на гвинтах, що сприяє підвищенню безпеки транспортування ладунку.

ПРИМІТКА: Регламентні роботи й технічні заходи з обслуговування траверси, а також контроль її технічного стану слід доручати виключно кваліфікованим спеціалістам. Некваліфіковані особи не допускаються до операцій з монтажу-демонтажу конструкційних елементів траверси.

- По закінченні праці всі елементи траверси слід ретельно очистити.
- Траверсу допускається зберігати тільки в сухому місці.
- Після ремонту або чищення технічний стан елементів траверси (ланцюгів, гаків й балки) підлягає перевірці.
- Після ремонту траверсу піддають випробуванням під навантаженням та контролю справності її технічного стану. Тільки після цього траверсу допускається повертати до експлуатації.

ПРИМІТКА: Ремонт інструменту завжди слід доручати кваліфікованим спеціалістам. До ремонту допускається використовувати виключно оригінальні запчастини.

ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Характеристика	Показник
Вантажопід'ємність	750 кг
Довжина ланцюгів	195 мм
Довжина балки траверси	395 мм
Відстань між отворами кріплення ланцюгів	325 мм/360 мм/385 мм
Вага	5,8 кг
Рік виготовлення:	2013

